

-gate 語の系譜の研究

— Watergate (1972) から Indogate (1996) まで —

須 永 紫乃生

A Study on *-gate* Genealogy

— Proliferation of *-gate* Words from 1972 to 1996 —

Shinobu SUNAGA

ABSTRACT

As an enthusiastic reader of the columns by Mr. William Safire, who says "... I, an avid *-gate*-combining-form fan,..."⁽¹⁾, I have long been collecting *-gate* words coined to reflect unfavorable behaviors of various important people in the political, industrial, cultural, and media worlds.

This paper will explore new English words formed by combining a root with a word-forming element *-gate*. The combining form *-gate* was created by clipping the prepositive element of the compound noun "Watergate," the wellknown scandal involving the then US President Richard Nixon. It signifies a cover-up of political, industrial, or recently sexual scandals of public figures or the high-ranking officials.

First applied to the domestic corruption scandals in the United States, it was soon applied to similar incidents in Great Britain, Russia and other countries; *-gate* has been contributing to the coinage of new words that refer to any sort of trouble, wrongdoing, misappropriation, and/or profligacy. In addition, the combining form has been covering more corruptions and scandals affiliated to and discovered in more foreign countries. It is connected to different local names, personal or group names or occupations, commodities or items, and actions or activities.

However, *-gate* words are so proliferate that a lot of nonce words have been produced just for fun or as pun. Only time and dictionary editors will perhaps decide the life of these words. The recent development and spread of *-gate* words reminds us of the dynamic and creative nature of language: how terms are used to depict various current events and the people concerned in them.

In short, I plan to study the categorical, geographical and semantic developments of 91 *-gate* words, some of which are short-lived and others which are long-lasting.

This paper consists of:

- I. Introduction
- II. On the Combining Form *-gate*;
- III. The Corpus of *-gate* Words;
- IV. Analyses of *-gate* Words
 - A. Prepositive Elements
 - B. Categories
 - C. Reactions of the Media
 - D. Regional Distribution
- V. *-gate* Genealogy
- VI. Conclusion.

I. はじめに

英文マスメディアに接していると、国際ニュースに scandal, corruption, scam 等の言葉がかなりよく出て来る。とくに、アメリカの Bill Clinton 大統領夫妻をめぐる、女性問題、Arkansas 州知事時代に遡っての Whitewater 社との取り引き疑惑、White House の Travel Office の人事をめぐる Hillary 夫人への疑い、FBI files の紛失と発見についての護衛官 Livingstone の疑惑など次々に選挙戦絡みで報道された。大統領とその取り巻きの wrongdoings に焦点が当てられる風潮から、Watergate への連想が働いて、*TIME*, *Newsweek*, *USA Today*, *The Washington Post* などに -gate の付く語 (以下 -gate 語と呼ぶ) が続々、登場した。1996年の Atlanta Olympics に因んで、*The Washington Post* は、下掲のマンガ (1 図) を掲載した。⁽²⁾

折に触れて収集してきた -gate 語に、信頼できる辞典の改訂版と新語辞典に引用されている -gate 語を加えて、その流行の変遷を探ることにした。

II. 連結形 -gate について

(On the Combining Form -gate)

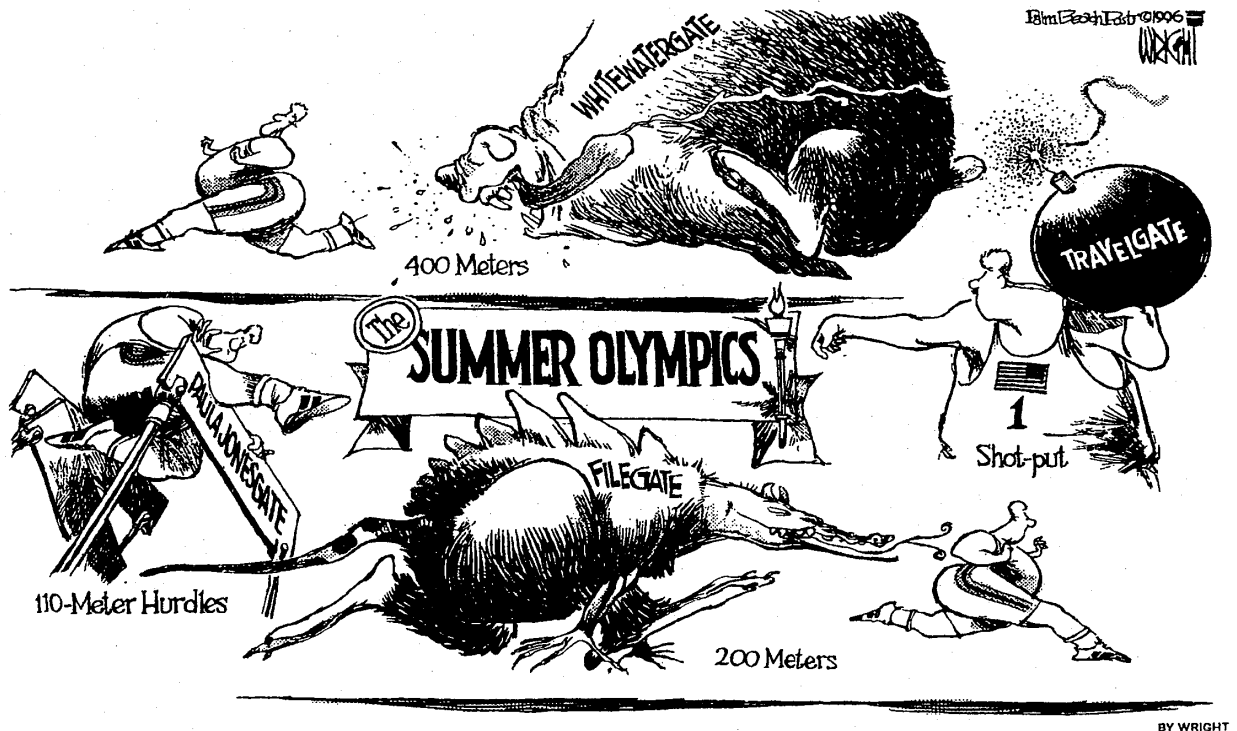
A. 語形成論から

-gate は、Watergate (「ウォーターゲート事件[疑惑]」) の衝撃の大きさに触発されて、後置要素-gate に「不祥事」「隠蔽工作」の意味を持たせて、後置連結形として独立させたものとみなされている。

Marchand (1969) が “IV. Suffixation 4.1.7.” であげた -ocrat⁽³⁾ や Bauer (1983) が “4.5.6 Analogy” であげた analogical formation の -scape, 8.3 combining forms の 8.3.1 -naut, 8.3.2 -crat⁽⁴⁾ に類する語形成方式と考えられる。

American Speech で、Russell & Porter (1978, p. 215) は、

-gate combining form [Watergate, World Book Dict 1976] Scandal involving charges of corruption and usually of coverup (added to a noun that in some way suggests the particular scandal)



1 図 *The Washington Post* に掲載されたマンガ

と定義し、Watergate (1972) 後の *-gate* 語の引用を 12 例あげている。1973 年には、ソ連の共産党官僚のリベラル派の反乱を Volgate、フランスのワイン業界の偽ボルドーワイン事件を Winegate と名づけるなど、すぐに外国の騒動や詐欺事件にこの生まれたての連結形が利用されている。

3 年後、Russell & Porter (1981, p.280) は、定義を次のように定型化している。

-gate [*World Book Dict* 1979, 1981 “scandal associated with _____, as in *Hollywoodgate*, *Lancegate*”; illus not quot has *Koreagate*]

同号での引用例は、20 例に及ぶが、Billygate (Billy Carter から)、Goldingate (Harrison Goldin から)、Libyagate (Billygate の言い換え) などを除けば、詐欺や疑惑の原因となった物品の名前を付けたもの (coalgate, diamondgate, foodgate, lettergate, pajamagate など)、NASAgate, Panagate (Panama に関した)、Rashogate (日本映画の *Rashomon* から) など語呂合わせ的な造語、H₂Ogate, Teapot Domegate のようにまさに何にでも付けてしまう程の、nonce words の流行ぶりである。

Beatrice Warren (1990) は、“Gate, for example, is no new morpheme-form, but as a combining form it has a novel meaning, i.e., “political scandal involving a cover-up”, と説明し、“Table 1. The five subgroups of combining forms”のなかに、Group III: Parts of model words, which happen to be established morpheme-forms をあげ、“Final combining forms”の例として、*-gate* in *Yuppiegate* “scandal involving five Yuppies”を出した。⁽⁵⁾ Appendix の (2) Suffix では *Yuppiegate* と並べて *Westlandgate* を追加している。⁽⁶⁾

B. 辞典の定義

オックスフォード系の辞典は、*suffix* として扱っている。上例で見た “*combining form*” という用語は、Merriam Webster 系のアメリカの辞典に用いられる。もっとも、*The Oxford Dictionary of New Words* (以下、ONW と呼ぶ) では、従来のオックスフォード辞典の *suffix* を用いず、*combining form* としている。

OED 第 2 版の定義 “A terminal element denoting an actual or alleged scandal (and usually an

attempted cover-up),....” に対して、*Merriam Webster's Collegiate Dictionary* 第 10 版 (1993) は、

-gate | *gat* *n* *comb form* [Watergate]: usu. political scandal often involving the concealment of wrongdoing <Iran-gate>

Longman Dictionary of the English Language 第 2 版 (1991) は、

-gate suffix (*n-n*), chiefly humorous political or economic scandal involving <Iran-gate> <Guinnessgate> [*Watergate*, name given to a US political scandal in the early 1970s involving burglary of the Democratic Party headquarters in the Watergate building in Washington, DC]

とあり、“*chiefly humorous*” を入れているのは、学習辞典らしい。

C. *-gate* のイメージ

gate の「由来は、古スカンジナビア語の *gat* (通路) からきたものと思われる」(伊村)⁽⁷⁾ 歴史的にはキリスト教の「狭き門」[「マタイ福音書」7:13] (天界と下界の中間地点に位置する連絡地点) などが連想される。社会文化史的には、ロンドンの West Gate が、後に prison ができて Newgate と改名されて、ロンドン大火で損傷した後も裁判を待つ人たちが収容されていたという。その歴史から来る暗い、危険な連想が、スキャンダルを表す *-gate* の造語を助けているのかもしれない。

III. The Corpus of *-gate* Words — gate-ology

「I. はじめに」で触れたように、1996 年までに英字新聞、英文雑誌、辞典、研究書に加えてテレビのニュース報道から収集した *-gate* 語を、臨時語と分かっているものも含めて、Table 1. The corpus of *-gate* words にまとめた。

Table 1. で初出年らしい暦年に、引用例から拾った暦年も表示した。なぜなら、*-gate* 語が命名されるのは必ずしもその事件や現象が現れてすぐというわけではない。たとえば、Coppergate という語は本年 6 月に出てきたが、1991 年に London Metals Exchange で日本人の Y. Hamanaka が New York の metals dealer に働きかけた株価操作のスキャンダルを指している。

Table 1. The corpus of -gate words

(as of Nov.30,'96 ; S.Sunaga)

~-gate	year (source:dictionary;periodical,etc)	nationality
1 Abdulgate	1980 (AmS 56.4)	US
2 aftergate	1975 (AmS 56.4)	US
3 Allengate	1980 (NDAS; <i>Scandal</i>)	US-Japan
4 Altergate	1983 (OED ² , ONW)	US
5 Applegate	1977 (NYTMag.Jul.7; <i>Scandal</i>)	US
6 Armsgate ⁺	1987 (B3)	Iran-US-Nicaragua
7 Bibigate	1996 (TM Jun.10)	Israel
8 Billygate	1978 (AmS 56.4<ABC/CBS News); 1980 (OED ² , ONW,NDAS)	US-Libya
9 Camillagate	1992 (TM Nov30)	UK
10 Cartergate	1978 (AmS.53.3); 1980 (ONW); 1983 (OED ² ;NDAS)	US-Libya
11 Cattlegate	1976 (AmS 53.3; OED ²); 1978 (B2,B3,ONW)	US
12 coalgate	1979 (AmS 56.4)	US
13 Contragate ⁺	1986 (ONW); (LRNW ¹)	US-Nicaragua
14 Coppergate	1996 (NW Jun.24)	UK
15 Dallasgate	1975 (AmS 53.3; OED ²) (B2, SOD ²)	US
16 Danubegate	1985 (Hungarian Embassy)	Hungary-Yugoslavia
17 debategate	1984 (TM Sept.1;Brittanica)	US
18 diamondgate	1979 (AmS 56.4)	France
19 Dianagate	1992 (DY Aug.11, TM Nov.30)	UK
20 doublebillingsgate	1966 (NYTMag.Jul.7,92; <i>Scandal</i>)	US
21 Drugsgate	1995 (Economist Aug.5)	Bogota
22 Feathergate	1996 (TM [US ed.] Jul.15)	US
23 Ferrarogate	1984 (TM Sept 10;Brittanica)	US
24 Filegate*	1996 (NYP Jun.17;TM Jun.24)	US
25 Floodgate	1978 (OED ²); (B2)	US
26 foodgate	1979 (AmS 56.4)	Iran
27 Gategate ¹	1979 (AmS 56.4) 1987 (LRNW ¹)	US
28 Gategate ²	1996 (IHT Jul.17)	US
29 Gatorgate	1996 (TVs in S.F.)	US
30 Goldingate	1979 (AmS 56.4)	US
31 Gorbygate	1992 (DY Oct.17)	Russia
32 Gospelgate	1987 (LRNW ¹)	US
33 Guinnessgate	1986 (LDEL, リーダーズ・プラス)	UK
34 Gulfgate	1992 (?)	US?
35 Gurugate*	1996 (NYP Jun.26)	US
36 headachegate	? (B2, B3)	US
37 Hearingsgate	1983 (OED ²)	US
38 Heavensgate	1992 (NYTMag.Jul.7)	US

39 Hollywoodgate	1978 (AmS 53.3; B2, OED ² , B3)	US
40 H ₂ Ogate	1975 (AmS 56.4)	US
41 Ice Cream Gate	1975 (OED ²)	?
42 Indogate*	1996 (NYP Oct.21;NYTFax Oct.30; TM [US Ed.] Nov.18)	US-Indonesia
43 Irangate ⁺	1986 (OED ² , JT Dec.19); 1987 (B3); 1989 (ONW); RHD ² ,SOD ²)	Iran-US-Nicaragua
44 Iraqgate#	1992 (USNWR May18; NYTMag.Jul.7; CBS EN Oct.19; NW Oct.26;IHT Nov.9)	US-Iraq
45 Kinnockgate	1984 (ONW)	UK
46 Koreagate	1976 (B2,OED ² ,B3,SRHD ²); 1977 (AmS 53.3)	Korea-US
47 Laborgate	1973 (BCDE,B2); 1974 (AmS 53.3)	Southeast Asia
48 Lancegate	1977 (B2, NDAS,OED ² , B3)	US
49 Lawsongate	1988 (Independent Nov.14,ONW)	UK
50 lettergate	1979 (AmS 53.3)	Canada
51 Libyagate	1980 (AmS 56.4)	Libya
52 Meesegate	1984 (TM Sept.10;Brittanica)	US
53 Milliongate	1987 (LGNW,LRNW ¹)	Siera Leone
54 Motorgate	1975 (OED ² , ONW); 1976 (AmS 53.3)	US
55 Muldergate	1978 (OED ² , ONW); 1979 (B2, B3)	South Africa
56 Nannygate ¹	1977 (B2, B3;Maclean's,Jan.24)	Canada
57 Nannygate ²	1996 (NW Jul.5)	Israel
58 NASAgate	1979 (AmS 56.4)	US
59 Oilgate	1978 (TM Oct.2,B2, OED ² , B3, ONW)	UK
60 pajamagate	1980 (AmS 56.4)	US
61 Panagate	1979 (AmS 56.4)	Panama
62 PaulaJonesgate*	1996 (WP [DY] Jul.5)	US
63 Pearlygate	1987 (LRNW ¹ , B3, ONW;Observer Mag.Nov.22)	US
64 Pulitzergate	1979 (AmS 56.4)	US
65 Quakergate	1978 (B2, B3)	US
66 Rashogate	1978 (AmS 56.4)	Japan
67 Reagangate ⁺	1987 (B3<AmS Summer)	US
68 Rubbergate	1992 (NYDN Mar.18; NYTMag.Jul.7)	US
69 Saddamgate#	1992 (NYTMag.Jul.7<The Guardian)	US
70 Scrantongate	1978 (AmS 53 3)	US
71 Sessionsgate	1993 (Nation Mar.1)	US
72 Sexgate*	1996 (NYP Jul.2)	US
73 Sewergate	1983 (Mother Jones,June; B3)	US
74 Stalkergate	1986 (ONW, OED ²)	UK
75 tailgate	1978 (AmS 56.4)	UK
76 Tantrumgate	1995 (ST Dec.8,"The Vocabulary of 1995")	US
77 Teapot Domegate	1978 (AmS 56.4)	US
78 Teflongate*	1996 (NYP Jul.2)	US

79 Thorpe and		
Whitehall-gate	1978 (OED ²)	UK?
80 Totegate	1979 (OED ²)	UK?
81 Travelgate*	1993 (USAT Ja.12, NW Ja.15)	US
82 Troopergate*	1996 (NW Feb.19)	US
83 troutgate	1980 (AmS 56.4)	US
84 Volgagate	1973 (AmS 53.3; ONW)	Russia
85 Watergate	1972 (B2,OED ² ,SRHD ² ,ONW,SOD ² ;Brittannica)	US
86 Westlandgate	1985 (ONW); (LRNW ¹)	UK
87 Whatevergate*	1994 (NYTWR [AEN] Mar.18)	US
88 Whitewatergate*	1994 (NW Jan.17); 1996 (WP [DY] Jul.5)	US
89 wienergate	1978 (AmS 56.4)	US
90 Winegate	1973 (NW Sept.10; OED ² ;NYTMag.Jul.7,'92)	France
91 Yuppiegate	1990 (B.W.)	US

- Notes:** 1. Abbreviated forms of dictionaries, newspapers, news magazines, monthly magazines, TV, etc. used above are given with full names in "Reference" at the end of this paper.
2. "AmS" denotes *American Speech*, a quarterly of linguistic usage. The "53.3" and "56.4" designates respectively "Vol.53, No.3" and "Vol.56, No.4".
3. "Scandal" denotes *Scandal: The Culture of Mistrust in American Politics* written by Suzanne Garment, and published by Doubleday in 1992.
4. "B.W." denotes "Beatrice Warren." See: Warren, Beatrice in References.
5. The words with an asterisk signify the scandals related with U.S. President Bill Clinton, First Lady Hillary and the White House staffers, those with a small cross the Iran-Contra affairs.

IV. -gate 語の分析 (Analyses of -gate Words)

Table 1. (ABC 順) の91語を分析研究するに当たって、なぜこのように急増したかの原因に留意しながら -gate の前置要素の性質、分野別の分布と特色、マスメディアの造語の経緯に焦点を当てる。

A. 分析1：前置要素の種類

(Prepositive Elements)

-gate の前置要素を分類したのが Table 2. である。元祖 Watergate は建物名で、一種の地名と考えられるため、*Longman Dictionary of English Language and Culture* (1992) は、"4 (in comb.) a political SCANDAL, in connection with the stated place..." のように地名に限っている。本稿では「地名 + -gate」、「人名、団体名、職名 + -gate」、「生物、無生物 + -gate」、「動作、行為、ほか + -gate」の4グループに分類する。

G 1：「地名 + -gate」が15語。G 2：「人名、団体名、職名 + -gate」が41語。G 3：「品名 + -gate」が26語。G 4：「動作、行為、ほか + -gate」が10語ある。

したがって、-gate 語全体では、人名、団体名との結合が一番多く、次に本質よりも表面的に面白みを加味した生物、無生物との結合が多く、地名との結びつきは盛んではない。

地名のうち国名との組み合わせは Indonesia, Iran, Iraq, Korea, Libya, Panama の6語で、Indonesia と Panama は、それぞれ Indo- と Pana- に短縮されている。G 3 の Rashogate は黒沢明監督の映画『羅生門』に関する語で、これも Rashomon の語尾 mon が略された。もっとも、「門」を gate に置き換えたともみられる。

-gate 語の前置要素は、2音節または3音節の語が多く、通例第1アクセントの移動はみられないが、

Table 2. -gate Words Classified by Prepositive Elements

(as of Nov.30,'96; S.Sunaga)

prepositive element	-gate words (in alphabetical order)
G 1 local name (地名、国名)	Applegate(<Big Apple), Dallasgate, Danubegate, Gulfgate, Heavensgate, Hollywoodgate, Indogate*, Irangate, Iraqgate, Koreagate, Libyagate, Panagate, Scrantongate, Volgagate, Watergate
G 2 personal [group] name (人名、団体名、職名)	Abdulgate, Allengate, Bibigate, Billygate, Camillagate, Cartergate, Contragate, Dianagate, Ferrarogate, Floodgate, Goldingate, Gorbygate, Guinnessgate, Gurugate*, Kinnockgate, laborgate, Lancegate, Lawsongate, Mediagate, Meesegate, Motorgate, Muldergate, Nannygate ¹ , Nannygate ² , NASAgate, PaulaJonesgate*, Pearlygate, Pulitzergate, Quakergate, Reagangate, Saddamgate, Sessionsgate, Stalkergate, Teapot Domagate, Thorpe and Whitehall-gate, Travelgate*, Troopergate*, Westlandgate, Whitewatergate*, Yuppiegate
G 3 Animate or inanimate things (生物、無生物)	Armssgate, Cattlegate, coalgate, Coppergate, diamondgate, Drugsgate, Feathergate*, Filegate*, foodgate, Gategate ¹ , Gategate ² , Gatorgate, H ₂ Ogate, Ice Cream Gate, lettergate, Milliongate, Oilgate, pajamagate, Rashogate, rubbergate, sewergate, tailgate, Teflongate*, Totegate, troutgate, wienergate, Winegate
G 4 actions and deeds; miscellaneous Gategate, (動作、行為、ほか)	aftergate, Altergate, Debategate, doublebillingsgate, Gospelgate, headachegate, Hearingsgate, Sexgate*, Tantrumgate*, Whatevergate*

上記の Indonésia は Índo- に、Panáma は Pána- に、Rashómon は Rásho- となる。都市名との組み合わせは 4 語、Dallas, New York (Big Apple), Hollywood, Scranton である。

人名がニックネーム (*Bibi Netanyahu*) を含めて 20 語、企業・団体名は Abdul(Enterprises), Guinness, (General) Motor(s), NASA, Travel (Office in the White House), Westland (ヘリコプター製造会社), Whitewater の 7 社名との関連、宗教法人関係が Quakergate と Pearlygate である。

人名との取り合わせでは、英国の Prince Charles をめぐる Dianagate と Camillagate がある。また、Princess Diana を "Squidgy" と呼ぶ James と称す

る男性との携帯電話の会話のうわき話は Squidgy-gate と名づけられたと聞いたが、掲載記事は確認できなかった。

同一の事件に複数の -gate 語ができた例として、1980 年の当時の Jimmy Carer 大統領の弟 Billy が Libya のロビーイストを務めた Billygate は、Cartergate, Libyagate と呼ばれた。

G 3 のなかには、製品や産業の名前がそのまま用いられているもの — arms, cattle, coal, copper, drugs, oil, Rasho(mon), rubber, wine など — が多いが、ある意図の反映や連想による表現もある。

たとえば、diamondgate はフランスの大統領の南アフリカ旅行のお土産のダイヤモンドを指している

のではなくて、報道規制のために話題がお土産に限られたことを揶揄している。⁽⁸⁾

gator-gate は、1996年の夏、San Francisco でマニアが飼っていたワニ (alligator) が逃げ出して、公園をはじめ市内のあちこちで大捜査が繰り広げられたのを、市民がからかって造語したという。

スキャンダル漬けのクリントン大統領が、なかなか屈しないで選挙戦を戦っているところに、かつてガンの手術をたびたび受けながら生還したレーガン大統領に献じられた "Teflon President" の異名の連想から用いられたのが Teflongate である。⁽⁹⁾

G 4 のグループで、動作・行動に注目したものは Altergate, Debatigate, doublebillingsgate, Hearingsgate, Tantrumgate の 5 語である。

aftergate は、1974年にニクソン大統領が辞任したその 1 年あとの 1975年のアメリカ政府を指して、"Nixon is missed." と書いた *Esquire* 誌の 9 月号に現れた。

gategate¹ は、-gate が極端に多用されるため、その風潮を *New York Times Magazine* が "a linguistic gategate" と評した。⁽¹⁰⁾

Gospelgate は、G 2 の Pearlygate と同じもので、テレビ布教の Evangelists 教会の不正事件を指す。

Nannygate¹ は、1977年にカナダの閣僚が自家のベビーシッターを公用機で送り迎えした事件であるが、Nannygate² は、イスラエルの Netanyahu 首相夫人が息子のベビーシッターを首にした事件であった。⁽¹¹⁾

Whatevergate は、1993年の Travelgate, 1994年の Whitewatergate と暴露されるスキャンダルにいつそのこと「何でもかでも不祥事」の意で、*New York Times Weekly Review* [*Asahi Evening News*] March 18号に記事の見出しとして出た。

Russel Baker (1996) は、I H T 紙の連載コラム "Observer" に掲載した "At The Starting Gate" で、Filegate にヒントを得て、歴史の始まりに命名の可能性があったと想像する -gate 語 — Applegate, Apricot-gate, Snakegate, Gardengate など — を紹介している。また、トロイ戦争の城門の木馬作戦に Gategate (Gategate²) と名づけた。⁽¹²⁾

B. 分析 2 : 分野別 (Categories)

次に、分野別にみる (Table 3. 参照) と、政治 (国内・国際 [D&I]) が 39 語、経済・産業が 24 語、社会・

性関係が 6 語、文化・科学が 6 語、その他が 9 語ある。

政治には、立法、行政とそれに産業・経済が絡んだ事件が含まれるから、語数は多い。特に大統領に関するものは、Watergate が Nixon 大統領、Dallasgate は Kennedy 大統領、diamondgate はフランスの Giscard d'Estaing 大統領、Reagangate はレーガン大統領の Iran-Contra 疑惑に関してのもの、Saddamgate はサダム・フセイン大統領、Gorbysgate は Gorbachev 大統領退任後の議会喚問の拒否の件、そして現職で二期目を務めるクリントン大統領とヒラリー夫人に関する 6 語で、12 語がある。White House のスタッフの関連も入れると、もっと増える。1996 年の大統領選挙の選挙資金については Indonesia の大富豪のロビー活動家 Mr. Huang が White House のスタッフに紛れ込んだと騒がれたのが Indogate である。

Applegate は、1977年当時の Big Apple [New York City] の市長候補だった Mario Cuomo が、証券取引所の市の財政に関する報告書を非難したことに由来する。⁽¹³⁾

経済・産業には、政界との深い癒着が事件をなすものが多い。ミシガン州政府の機関が飼料の P B B 汚染の調査を遅延させた Cattlegate, General Motors 関連の Motorgate, 米陸軍の機工部隊が Datson の購入の件を隠そうとした tailgate などがある。Whitewatergate は Arkansas 知事時代の不正疑惑である。

政治や経済のスキャンダルのあと、extramarital activity または philandering も暴露されるようになり、上記の Dianagate, Camillagate, Paula Jonesgate が取り沙汰された。Paula Jones 裁判は、sexual harassment 裁判といわれたが、Clinton は一審は勝訴した。イスラエルの Benjamin [Bibi] Netanyahu 首相の愛人交際は Bibigate とよばれた。

また、冒頭で触れたように、クリントン氏夫妻のように、いくつもの事件と関係し、12種の -gate 語を誘発した人たちもいれば (Table 5 参照) 上述のように、Nannygate のように国も事情も異なることもある。

C. 分析 3 : メディア別

(Reactions of the Media)

-gate 語の命名にもっとも関わるメディアの報道

Table 3. Proliferation of -gate words (by categories)

(as of Nov.30,'96; S.Sunaga)

year	political(D&I)*	military	economy&industry	social&sexual	culture&science	others
1972	Watergate					
1973	Volgate		Laborgate/	Winegate		
1974						
1975	aftergate/ Dallasgate		Motorgate		H ₂ Ogate	Ice Cream Gate
1976	Cattlegate/ Koreagate					
1977	Applegate/ Lancegate		Panagate			Nannygate ¹
1978	Floodgate/ Mediagate/ Muldergate/ Oilgate		Hollywoodgate/ tailgate Thorpe & Whitehall-gate/ wienergate	Rashogate/		Scrantongate/ Teapot Domegate
1979			coalgate/ foodgate/ Goldingate/ Toteigate	Gategate/ lettergate/ NASAgate/ Pulitzergate		diamondgate
1980	Abdulgate/ Allengate/ Billygate/ Cartergate/ Libyagate		pajamagate	troutgate		
1981						
1982						
1983	Altergate/ Hearingsgate		Sewergate			
1984	Kinnockgate/ Debategate/ Ferrarogate/ Meesegate					
1985	Danubegate/ Westlandgate		Danubegate			
1986	Contragate/ Irangate		Guinnessgate/ Stalkergate			
1987	Reagangate	Armsgate	Gospelgate/Milliongate Pearlygate			
1988			Lawsongate			
1989						
1990	Yuppiegate					
1991						
1992	Iraqgate/Saddamgate/ Gorbygate		Rubbergate	Camillagate/ Dianagate		
1993	Sessionsgate Travelgate*					
1994			Whitewatergate*			Whatevergate*
1995	Druggate					Tantrumgate*
1996	Feathergate*/ Filegate*, Teflongate*/ Troopergate* Indogate*		Coppergate	Bibigate PaulaJonesgate* sexgate*		Nannygate ² / Gurugate*/ Gatorgate

Note: The 12 -gate words with an asterisk are those related to the US President Bill Clinton and First Lady Hillary Clinton and the White House staff. See: Table 4.

Table 4. Proliferation of -gate words (Regional distribution)

(as of Nov.30,'96; S.Sunaga)

year	within	USA ([US]-X)	other countries, cities
1972	Watergate		
1973			Laborgate(SE Asia) / Volgagate(Russia) Winegate(France)
1974			
1975	Aftergate/ Dallasgate/ H ₂ Ogate/ Motorgate		
1976	Cattlegate	Koreagate(-S.Korea)	
1977	Applegate/ Lancegate		Nannygate ¹ (Canada)
1978	Floodgate/ Hollywoodgate/ Quakergate/ Scrantongate/ Teapot Domegate/ Wienergate	Billygate(-Libya) Cartergate(-Libya)	Muldergate(S.Africa)/ Oilgate(UK)/ Rashogate (Japan)/ tailgate (UK)
1979	coalgate/ Gategate ¹ / Goldingate/ NASAgate/ Pulitzergate		lettergate(Canada)/ diamondgate(France) foodgate(Iran)/ Panagate(Panama)/ Totegate (UK)
1980	Abdulgate/ pajamagate/ troutgate	Allengate(-Japan)	Libyagate(Libya)/
1981 / 1982			
1983	Altergate/ Hearingsgate/ sewergate		
1984	debategate/ Ferrarogate/ Meesegate		
1985			Danubegate(Hungary-Yugoslavia)/ Westlandgate(UK)
1986		Contragate(-Nicaragua)/ Irangate(-Iran)	Guinnessgate(UK)/ Kinnockgate(UK)/ Stalkergate(UK)
1987	Gospelgate/ Pearlygate	Armstronggate(-Iran-Nicaragua) Reagangate(-Iran-Nicaragua)	Milliongate(Sierra Leone)
1988			Lawsongate(UK)
1989			
1990	Yuppiegate		
1991			
1992	Heavensgate/ Rubbergate/ Saddamgate	Gulfgate(-Iraq?) Iraqgate(-Iraq)	Camillagate(UK)/ Dianagate(UK)/ Gorbygate(Russia)
1993	Sessiongate/ Travelgate*		
1994	Whatevergate*/ Whitewatergate*		
1995	Tantrumgate*		Drugsgate(Colombia)
1996	Feathergate*/ Filegate*/ Gategate ² / Gatorgate Gurugate*/ PaulaJonesgate* Sexgate*/ Teflongate* Troopergate*	Indogate*(-Indonesia)	Bibigate(Israel) Coppergate(UK) Nannygate ² (Israel)

Table 5. -gate Genealogy in the Clinton Administration (suspected relations)

(As of Nov.30,'96; S.Sunaga)

Bill Clinton	Travelgate, Whitewatergate, Tantrumgate, Whatevergate, Sexgate, Troopergate, PaulaJonesgate, Teflongate, Indogate
Hillary Clinton	Travelgate, Whitewatergate, Filegate, Gurugate
White House staff	Feathergate, Filegate, Indogate

の異なる例がみられるある事件がある。

Iraqgate は、Bush 大統領時代の1989年に、イタリアの銀行 Banca Nazionale de Lavoro の Atlanta 支店を経由して、穀物の売買用に信用貸しを行い、1991年の湾岸戦争までの間、イラクの Saddam Hussein 大統領はその金で武器を買っていたという疑惑で、1992年5月18日付けの *The U.S. News & World Report* の表紙に 'Iraqgate' scandal が登場した。イタリアでは 'Iraq-gate' で知られたが、イギリスの新聞 *The Guardian* は Saddamgate を選んで、Bush 政権の不可解な融資事件を報じた。

カナダの *The Toronto Star* は社説のなかで、「.....アメリカならば、Bush's Iraqgate と呼びうる」と書いた。⁽¹⁵⁾ *Newsweek* は10月26日号になって、「BNL and 'Iraqgate': First Smoke Now Fire」の記事を掲載し、続いて11月2日に "Iraqgate: What Went Wrong" がでた。⁽¹⁶⁾

D. 地域分布 (Regional Distribution)

1972年に Watergate affair がアメリカで報じられて、その翌年にはロシア (当時ソ連) での政情不安を Volgagate, フランスで Bordeaux wine の希釈事件を winegate, 東南アジアでは laborgate を伝えた。

次に -gate 語の伝播を調べるため、世界で生まれた -gate 語を、アメリカ国内、アメリカ対外国、外国に分類したのが Table 4. である。

アメリカ国内で47語、アメリカ対外国11語、外国26語である。やはりアメリカ国内が多いが、外国国内でも5割を越えている。1981~1984年、1989~1991年を除くと、平均的に分布している。

アメリカで生まれ育った scandal を意味する連結

形 -gate は、対外国との事件のほか他国の国内の事件にも適用されるようになったことが明らかである。

Danubegate のように、ハンガリーとユーゴスラビアとの運河建設という経済外交問題がこじれて、ハンガリー側の農業用水の不足を招き、問題となった事件もある。⁽¹⁷⁾

Table 1 のなかで、+印をつけた Irangate, Armsgate, Contragate, Reagangate は、アメリカの世界的軍事戦略を明らかにした事件である。最初は、"the Iran arms deal" (イラン武器取引引き) が、the arms for hostage deal (人質・武器取引引き) となって、さらにイランの武器代金がスイスの銀行経由でニカラグアの反政府ゲリラに送金されて、Iran-Contra arms operation と呼ばれることになった。⁽¹⁸⁾ 長過ぎるので、Iran-Contra と略されたりもしたが、-gate と結合した語が4種も生まれた。Northgate, Bushgate は誕生しなかった。

V. -gate 語の系譜 (-gate Genealogy)

A. Scandal の表現

Watergate は、はじめは Watergate affair, Watergate scandal のように、affair や scandal を伴っていた。事件そのものがあまりに予想外で重大であったため、後続の語を省いても理解されるようになった。それに、gate の「境、明暗を分けるもの、暗黒への入口」のイメージが加わって、-gate が、不正、疑惑、不祥事、隠蔽工作の複合的意味を持つ、独立した連結形として用いられることになったと推定される。

また一時は、a horse-racing Watergate や medical Watergate のような使われ方もした。

権力、特権の乱用と結びついた不正、汚職、詐欺が増えるにつれ、corruption, fraud, scam もよく使われるようになった。とくに、「詐欺」を表す scam は、アメリカ FBI の捜査で Abdul Enterprises という偽装会社を利用した Abscam 事件がマスメディアに出てから、人々の記憶に残って、Irangate を TIME は Iranscam と呼んだ。⁽¹⁸⁾

1990年代は新しいベンチャー企業への投資、貴金属や土地の投機、石油、ガス、株式の投資などの“investment and financial scams”⁽¹⁹⁾が話題となった。1990～1995年、ケニアでは外国からの援助金の6～8億ドルが不明となった一連の事件を報じる新聞の見出しに water scam, drugs scam, land scam などが目立つ。⁽²⁰⁾1995年には、Bank of England の系列の投資会社の社員が起こした事件、大和銀行の New York 支店の不正投資に trade scam または trading scam の見出しが使われた。⁽²¹⁾オレンジ共済組合事件の見出しに fund scam が使われた。

しかし、Abscam のほかに、Abdulgate が造語されている。

scandal が、公的人物の私的不祥事にまで及ぶようになって、ますます -gate は造語力を増している。

言語現象の特色のひとつに allusion があるが、アメリカ南部の民主党員 Dixiecrat から Dixie-GOP (南部共和党員) が造語されたように、Whitewater から Hillary 夫人の Filegate を “Wifewater” と遊んだタイトルがみられる。⁽²²⁾

B. Watergate 事件の外国語辞典における掲載

次に、-gate 語の伝播力から逆に推理すると、元祖 Watergate は各国語辞典にも記載されていると思われるので、調査する。

フランスの *Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse Tome 5 (Vol.5) (1985)* には、“Watergate (scandale du)” の見出し項目に、「政治スパイ事件で、1972年のアメリカ大統領選挙に始まり、1974年のニクソン大統領の辞任に終わる」(筆者訳)として、72年7月17日～73年2月7日、同日～74年2月6日、2月6日～8月8日の3期に分けて、かなり詳しく記載している。

ドイツの *Meyers Neues Lexicon, Band 8: Te-Zz (1977)* には、“Watergate-Affäre [engl.]” の見出しで、

「アメリカ合衆国のワシントン D.C. のオフィス

ビル街で起こったきわめて重大かつスキャンダラスな政治事件。1972年夏に起こった、ウォーターゲート・アパートメントの民主党選挙本部への侵入、およびそれら家宅侵入者たちとニクソン大統領再選委員会との間で生じたさまざまな結びつきは、大統領のきわめて身近な協力者たち並びに大統領自身に著しい不利益をもたらす結果となった。そのため合衆国議会は上院の委員会の捜査結果に基づきニクソンに対する告訴を準備した。側近達の非合法的な手口への自己の関与を隠蔽する試みもむなしく、大統領は自己の解任を考慮せざるをえず、1974年退陣した。彼の後任 G.R. Ford はその後まもなくあらゆる刑事訴追からニクソンを救った。が、他方ではニクソン政府の幹部達は有罪判決を受けることになった。」(糟谷氏抄訳)

中国の辞典では、『新詞新語詞典』(李行健編、語文出版社、1989) は「水門事件 shui men shi jian」の見出しで、「1972年6月17日、美国民主党全国委員会……」から始まり、「……8月8日、尼克松在广播……」ニクソン辞任まで9行を割いている。

『常用新詞詞典』(張寿康編、経済日報出版社、1991) には、「[水門事件] shuimen shijian」の見出し項目で、「是美国的一次政治事件、…」で始まり、『新詞新語詞典』と同程度の長さで掲載している。

『新詞語詞典』(北京市語言学会編、人民出版社、1993) によれば、「[水門事件] shuimen shijian」の見出しで、Watergate の意味する「裏口を使うこと」を中国語では「走后門」または「走后門」という。また、汚職、腐敗は「貪 (tan)」で、「(役人の) 不正・腐敗防止」は「防貪 fangtan)」という。

『中国語新語辞典』(金丸邦三編、同学社、1993) に、「ウォーターゲート」はないが、「コリアゲート」が、「韓国水門事件」、「ビリー・ゲートじけん」が「比利門事件」と掲載されていた。

主要国の辞典で見ると、Watergate は外来語に仲間入りしていて、英米のマスメディアには各国の公人のスキャンダルが X-gate の造語を促したと思われる。

C. -gate 語の系譜 — 造語力の増大

以上の分析と調査から、次のようなことが結論づけられる。

1. 政治の疑惑、不正、隠蔽から始まった -gate の造

語は、権力の乱用や産業の利権がらみの汚職、裏面工作にひろがった。

2. 社会生活に関して、公的人物への監視は、私的活動、行動にまで焦点が移動して -gate 語の対象になっている。

3. 対象の範囲が世界化し、アメリカ国内、その対外関係から他国の国内の事件にまで及んでいる。

4. 形態的には、地名よりも個人の名前や職名を冠する語が主流になった。

5. 事件の視野にある物品まで、命名の対象になる。

VI. まとめ (Conclusion)

-gate 語の造語の系譜は、V.C.にまとめたので参照してほしい。

以上見てきたとおり、-gate は何にでもつけて臨時に造語され (Whatevergate)、流行が断続的に繰り返される可能性がある。

-gate 語の前置要素は通例 2 ~ 3 音節で、あまり音韻的に制限がないので造語に便利である。前置要素が長い場合は、語尾を切って -gate につける。例えば、Indogate, Panagate, Rashogate (IV.A.参照)

1972~1996年11月までの24年間に -gate 語が91語誕生したことは、造語力が極めて大きいといえる。須永 (1983) によれば1957~1980年の23年間に -nik 語が23語、1971~1980年の9年間に -aholic 語が21語が造語されたにすぎない。⁽²³⁾

因みに、最新の *Chambers 21st Century Dictionary* (1996) には、Camillagate と Irangate が載っている。

Notes:

1. William Safire. "On Language," *New York Times Magazine*, Jul. 7, 1992.
2. See: *The Washington Post*, "OUTLOOK" [in *The Daily Yomiuri*] July 5, 1996, p.13.
3. Hans Marchand. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. 2nd ed. Munchen: C.H. Beck'sche Verlagbuchhandlung, 1969, p.212.
4. Laurie Bauer. *English Word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. p.96 for -scape; pp.270-276 for -naut and -crat.
5. Beatrice Warren. "The importance of combining forms," *Contemporary Morphology*, Trends in Linguistics: Studies and Monographs 49. New York: Mouton de Gruyter, 1990. pp.115-116.
6. *Ibid.*, p.130.
7. 伊村元道. 「gate* 門」。堀内克明、猿谷 要他編. 『Color Anchor 英語大事典』東京: 学習研究社, 1984. p.344.
8. I. Willis Russell & Mary Gray Porter. "Among the New Words." *American Speech*, Vol.56, No.4. p.281 -diamondgate.
9. Andrea Peyser. "It's Teflongate: Scandals don't stick," *New York Post*, July 2, 1996.
10. *New York Times Magazine*, April 22, 1979. "The excessive use of this suffix is becoming a linguistic gategate. The only excuse. . . ." *American Speech*, Vol.56, No.4. under "gatenik".
11. Marc Peyser & Mark Dennis. "Bibi vs. the Babysitter," *Newsweek*, July 15, 1996, p.35.
12. Russell Baker. "Observer: At the Starting Gate," *International Herald Tribune*, July 17, 1996.
13. William Safire, *ibid.*
14. *Time*, June 10, 1996.
15. William Safire, *ibid.*
16. Russell Watson & Rice Thomas. "BNL and 'Iraqgate': First Smoke, Now Fire", *Newsweek*, Oct.26; Tom Morganthau et al. "Iraqgate: What Went Wrong"
17. "Danubegate"は、1995年11月日本時事英語学会の研究例会で講演されたProf. M. Sukosdから聞き、ハンガリー大使館に問い合わせ、内容を確認した。
18. 村田聖明著『現代英語の最前線』東京: 研究社、1987年. pp.3-4.

19. Marysue J. Wechsler. "Making Money: Avoiding Investment and Financial Scams," *USA Today*/ July 1995.
 20. See: John Balzar. "Looting of Kenya Treasury Puts Pressure on Corruption," *Los Angeles Times, World Report*, [in *The Daily Yomiuri*] Nov. 14, 1995, p.11.
 21. Atsushi Kawai. "Iguchi implicates Daiwa officials in trading scam," *The Daily Yomiuri*, Oct.21, 1995.
 22. See: "Lexington: Wifewater, continued," *The Economist*, June 22nd. 1996, p.38.
 23. 須永紫乃生「新語の語形成について——新語の接尾辞・後置連結形にみられるnegativeness」, 『時事英語学研究』 Vol.22. 日本時事英語学会編、1979年, pp.11-15.
- * -gate語の収集には日本時事英語学会新語研究分科会の方々、特に堀内克明、草野淳、渋谷彰久、三木義和の諸先生にもご協力いただきました。その他に宮下リンダ、Jeffrey Jones、糟谷恵司、鈴木和子の諸先生に助言をいただいたことを記して、感謝申し上げます。

REFERENCES

- American Dialect Society. *American Speech*. Vol.53, No.3; Vol.56, No.4. Alabama: The University of Alabama, 1978 : pp.415-7; 1981 : pp.278-284.
- Bauer, Laurie. *English Word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- Garment, Suzanne. *Scandal: The Culture of Mistrust in American Politics*. New York: Doubleday, 1992.
- Safire, William. "On Language" columns on *International Herald Tribune*, New York Post, *Asahi Evening News*, etc.
- Warren, Beatrice. "The importance of combining forms," *Contemporary Morphology*, Trends in Linguistics: Studies and Monographs 49, New York: Mouton de Gruyter, 1990.

参照辞書：

- B2: *The Second Barnhart Dictionary of New English*. Clarence L. Barnhart et al. eds. New York: Clarence L. Barnhart, Inc., 1980.
- B3: *The Third Barnhart Dictionary of New English*. Robert K. Barnhart et al. eds. The H.W. Wilson Company, 1990.
- BBC: *BBC English Dictionary*. London: BBC English and HarperCollins Publishers Ltd, 1992.
- BCDE: *The Barnhart Concise Dictionary of Etymology*. New York: HarperCollins Publishers, 1995.
- LDEL: *Longman Dictionary of the English Language*. Harlow, Essex: Longman Group UK Limited, 1991.
- LGNW: *The Longman Guardian New Words*. Harlow: Longman Group UK Limited, 1990.
- LRNW¹: *The Longman Register of New Words*. Volume One 1989. John Ayto, ed., Harlow: Longman Group UK Limited, 1989.
- LRNW²: *The Longman Register of New Words*. Volume Two 1990. John Ayto, ed., Harlow: Longman Group UK Limited, 1990.
- NDAS: *New Dictionary of American Slang*. Robert Chapman, ed., New York: Harper & Row, 1986.
- OED²: *The Oxford English Dictionary*. 2nd Ed. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- ONW: *The Oxford Dictionary of New Words*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- RHHDAS: *Random House Historical Dictionary of American Slang*. New York: Random House, 1994.
- SOD²: *The New Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1993.

SRHD²: *Shogakukan Random House English-Japanese Dictionary*. 2nd ed. Tokyo: Shogakukan Inc, 1993.

金丸邦三編『中国語新語辞典』同学社、1993年。

張寿康編『常用新詞詞典』經濟日報出版社、1991。

北京市語言学会編『新詞語詞典』人民郵電出版社、1993。

李行健他編『新詞新語詞典』語文出版社、1989。

参照定期刊行物ほか：

新聞： DY: *The Daily Yomiuri*/ Independent: *The Independent*/ JT: *The Japan Times*/

IHT: *International Herald Tribune*/ NYP: *The New York Post*/

NYTWR: *New York Times Weekly Review* [by *Asahi Evening News*]/ USAT: *USA & Today*

雑誌： Economist: *The Economist*/ NW: *Newsweek*/ NYTMag.: *The New York Times Magazine*/

TM: *TIME*/ USAWR: *US News & World Report*

テレビ： ABC: *ABC News*/ CBS EN: *CBS Evening News*